

Отзыв официального оппонента на диссертацию Пегова Сергея Вячеславовича
«ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ» (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА) (Тверь, 2017), представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.19 – «Теория языка»

Предметом рецензируемого диссертационного исследования Сергея Вячеславовича Пегова «ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ» (на материале английского языка) являются принципы формирования англоязычной терминологической системы по атомной энергетике, ее структура, организация, особенности ее практического использования и развития.

Актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость проведенного исследования, а также его перспективность заключаются в предпринятом комплексном, интегральном и содержательном анализе терминосистемы атомной энергетике на английском языке, в определении ее роли в мировой экономике и коммуникации, а также в установлении направлений в ее упорядочивании, систематизации, стандартизации и унификации. Важной отличительной чертой проведенного исследования является также то, что в его основе лежит анализ представительного языкового материала – всех видов справочной литературы по теме, в первую очередь, выпущенных международными профильными организациями.

В качестве особо важных *методологических* результатов и потому *достоинств* проведенного Сергеем Вячеславовичем Пеговым исследования следует подчеркнуть следующие, вносящие вклад в описание, представление и моделирование терминосистемы атомной энергетике на английском языке с целью ее использования, стандартизации, унификации и распространения для обеспечения безопасности эксплуатации АЭС. Так, в диссертации показано, что:

1) англоязычная терминология по атомной энергетике становится интернациональной и входит в терминологические словари других языков, а также порождает все большее количество транслитераций в них;

2) англоязычная терминология по атомной энергетике включает в себя классы и подклассы специальной лексики из смежных областей знания и производственной деятельности, объединяет их в терминологические поля, микрополя и гнезда, имеет ядро и периферию, иерархически упорядочена, а также интенсивно развивается

благодаря растущему успешному международному сотрудничеству в данной области и участию в нем все большего количества стран;

3) в связи с ужесточением международных требований к безопасности объектов атомной энергетики, а также благодаря намерению многих стран развивать у себя национальные программы по атомной энергетике, вопросы международных контактов в данной области становятся все более востребованными и потому нуждаются в адекватном лингвистическом обеспечении и сопровождении, включая лексикографические, идеографические и т. п. средства репрезентации соответствующей терминологии, знаний и технологий.

В целом можно сказать, что по своему содержанию, целям, задачам, материалу, объекту, предмету и принципам исследования проведенное исследование представляется важным шагом на пути содержательного анализа структуры и особенностей функционирования терминологии интенсивно развивающейся предметной области, в которой тесно соединяются научные и технологические вопросы развития и общечеловеческие проблемы безопасности.

По тексту диссертации можно высказать ряд комментариев и дополнений технического и дискуссионного характера, которые, возможно, окажутся небесполезными для автора в его дальнейшей исследовательской работе и которые не влияют на общую высокую оценку представленного к защите исследования.

1. В техническом отношении по тексту диссертации можно отметить следующее. В тексте имеется некоторое количество опечаток, в ряде мест отсутствуют необходимые запятые и др. знаки препинания (точка), а в ряде – присутствуют ненужные (с. 137 и др.). Так, на сс. 49, 72, 74, 140, 141 и др. после слова *однако* стоит запятая, на с. 49 и др. – запятая стоит после *особенно*. В тексте несколько раз (сс. 34, 38, 72, 135 и др.) используется конструкция «*представляет из себя*» вместо «*представляет собой*». Кроме того, в тексте диссертации (с 51 и др.) экстралингвистическая информация (о международных организациях, изданных ими словарях, глоссариях и т. п.) повторяется несколько раз, хотя в большинстве случаев достаточно было бы ссылок на соответствующие документы и публикации.

2. В тексте есть также несколько неудачных в стилистическом и «фактическом» отношении выражений. Так, понятие «атомно-энергетический термин» (с. 34 и др.), и фраза «Терминологические словосочетания представляют

собой крупноблочные ... единицы» (с. 130) звучат не совсем естественно, как и выражение «стержневой статус данного слова» (с. 59). В предложении *Готовность принять информированное решение о принятии...* содержится повтор (с. 54).

3. На с. 61 и др. приведены довольно пространные выдержки из опубликованных документов на английском языке относительно терминов атомной энергетики вместе с их подробным описанием, тогда как сколько-нибудь содержательного анализа приводимых текстов не было проведено. Причем на с. 62 говорится, что в указанных текстах есть выделенные (подчеркнутые) слова, которых на самом деле там нет. Большое количество заимствованных из других источников схем, рисунков и изображений имеют надписи только на англ. языке, однако, как представляется, в ряде случаев можно было бы сопроводить их переводами на русск. язык, как это очень профессионально сделано, например, на с. 65 и др.

4. На с. 6 АКД говорится, что «Вклад проведенного исследования в общую теорию терминографии» состоит, в частности, в «фиксации терминологии атомной энергетики в специальном словаре». Однако в тексте диссертации приводятся выдержки из уже изданных международных словарей, а самого составленного автором словаря, его фрагментов или отдельных словарных статей из него не приводится.

Несмотря на сделанные комментарии, диссертация Сергея Вячеславовича Пегова представляет собой не только важное, законченное и теоретически значимое, но и перспективное исследование. В связи с этим представляется уместным высказать следующие соображения.

1. Представляется, что на данном этапе исследования терминологии атомной энергетики наиболее перспективным будет составление **тезауруса** терминологии в данной области знаний, сначала – на английском языке, а затем на русском языке.

2. Наиболее надежным лингвистическим принципом установления, сравнения и противопоставления значений единиц как одного языка, так и межъязыковых соответствий при этом выступает *толкование*, которое позволяет наиболее точно определять не только внутрисистемные связи терминологии, но и межъязыковые соответствия. Причем толкования строятся на основе типичного употребления термина в типичных для него *контекстах*, т.е. толкуется не отдельно

терминологическая единица или терминологическое словосочетание, а пропозициональная форма, их содержащая. Так, выражение *неологизация (термина)* (с. 134 диссертации) означает буквально «превращение термина в неологизм». Ср. *терминологизация (слова, понятия)* – «превращение (слова, понятия) в термин».

3. Для терминологии всех видов и типов важно не только иметь для них толковые словари, глоссарии и тезаурусы, но и изучать их сочетаемость, особенно в дидактических, переводческих и теоретических целях, поскольку именно в принципах сочетаемости раскрываются важные содержательные и коммуникативные особенности как терминологических, так и нетерминологических единиц. Так, для научно-технической литературы характерно сужение диапазона значений многозначной лексики и их «специализация», ср. *(multidimensional) design development* – «(многомерное) проектирование». При этом можно специально выделить такое специфическое явление, как «фразеологизация терминологических словосочетаний». Так, ясно, что выражения *pebble bed* и «активная зона с шарообразными топливными элементами» представляют собой в некотором роде «межъязыковые терминологические фразеологизмы».

4. В современных терминологических исследованиях подчеркивается особая эффективность такого принципа исследования терминологии, как фреймовое моделирование больших негомогенных терминосистем, т.е. больших массивов терминологических данных, покрывающих такие сферы научной и практической деятельности, которые интегрируют множество различных дисциплин в единое *предметное поле* или *предметную область*. Опыт терминологической работы последних лет, как отечественной, так и интернациональной, показал, что фреймовое моделирование больших негомогенных терминосистем базируется на языковых и когнитивных основаниях, отражая тем самым реально сложившуюся систему знаний и их языковой репрезентации в данной профессиональной области, ср. концепцию *Frame-based terminology* Памелы Фабер (FBN). Использование данного подхода представляется одной из актуальных перспектив проведенного диссертантом исследования.

В заключение следует отметить, что в результате проведенного диссертационного исследования был поставлен комплекс актуальных вопросов относительно изучения терминологии атомной энергетики на английском языке и

был получен целый ряд важных в теоретическом и практическом отношении результатов, выводов и рекомендаций, которые могут найти приложение в развитии международного сотрудничества в области атомной энергетики и обеспечения ее безопасности. Особенно интересен раздел диссертации, посвященный неологизмам в исследуемой области, а также раздел, посвященный «ложным друзьям переводчика» в области атомной энергетики, в котором показано, что пословный перевод терминологических словосочетаний выступает серьезной проблемой в переводе терминологии и требует использования толкований при ее решении.

Таким образом, представленная к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук диссертация «ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ» (на материале английского языка) представляет собой законченный, самостоятельный и содержательный научный труд и соответствует заявленной специальности 10.02.19 – «Теория языка». Диссертацию отличает актуальность, новизна, обоснованность научных выводов и рекомендаций, а также достоверность сформулированных теоретических положений и перспективность их дальнейшего использования. На основании сказанного можно заключить, что рассматриваемая диссертация отвечает критериям, установленным действующим «Положением о присуждении ученых степеней», а его автор – Сергей Вячеславович Пегов, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Заведующая сектором прикладного языкознания
Института языкознания Российской академии наук
доктор филологических наук (специальность 10.02.19
– Теория языка и 10.02.21 –
Прикладная и математическая лингвистика)

Надежда Константиновна Рябцева

Адрес: Москва, 125009, Большой Кисловский пер., д. 1,
строение 1. Институт языкознания РАН
Тел. 8 495 690 3585, www.iling-ran.ru

Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

30 января 2018 г.



Подпись Рябцовой Н.К.
Удостоверяю
"30" 01 2018 г.
Помощник директора *(Подпись) /Сидан Н.Е./*